

Urgences



Rocaille d'octobre

Carole Rondeau

Numéro 16, mars 1987

D.G. Jones : d'un texte, d'autres

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/025404ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/025404ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Urgences

ISSN

0226-9554 (imprimé)

1927-3924 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

Rondeau, C. (1987). Rocaille d'octobre. *Urgences*, (16), 82–83.
<https://doi.org/10.7202/025404ar>

Tous droits réservés (c) Regroupement des auteurs de l'Est du Québec, 1987

Cet document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

<https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/>

érudit

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

<https://www.erudit.org/fr/>

Carole Rondeau

ROCAILLE D'OCTOBRE

Jardin d'ombres en ruine
sous la pluie tombante,
tombeau de fleurs

amassant les couleurs
des feuilles mortes. Pourtant
les pierres fleurissent

comme dans les tomes d'un recueil
les paroles de ceux qui ne sont plus
se font encore entendre.

De plus en plus ma bouche
s'emplit de roches
et les os de mes collègues

poussent comme des fleurs.
Quelle jonglerie que ceci, paradis
éternel, monument aux rois défunts

ou centre-ville universellement désert,
le soir, passé 10 h? Il n'a
rien d'humain, ce jardin

de morts vivants. Je le longe,
sombre sous la pluie qui tombe. Il est
jonché de runes.

Difficultés

Celles-là même prédites par D.G. Jones: jeux de mots, jeux de sonorités - le tout intraduisible, à moins de s'en tenir à la lettre... ou d'oser ce que je n'ose pas.

Contrainte et liberté

Plus de l'une que de l'autre, car j'aime trop l'image de l'université en péril - cette «inner city» déserte, ce quasi-cimetière menacé de ruine, ce monument de pierres sculptées à l'effigie d'anciens rois et gravées d'inscriptions runiques...

Refiguration

Pourquoi faire? Pour représenter sous une forme encore plus «visible» le «jardin» en question?

Autonomie du texte cible

«A moot question...»

Poésie de D.G. Jones

Il pleure en épluchant des oignons, la vue d'une paire de gants mauves suffit à l'émouvoir...

J'aime encore mieux me contenter de le lire, que de chercher à le traduire.